

Leonhard Widmer,

Psalm svizzer

*tradukita de Flurin Camathias**Rumanêa traduko*

En l'aurora la damaun ta
salida il carstgaun,
spiert etern dominatur,
Tutpussent!
Cur ch'ils munts strag-
lischan sura,
ura liber Svizzer, ura.
Mia olma senta ferm,
Mia olma senta ferm Dieu
en tschiel,
il bab etern, Dieu en
tschiel, il bab etern.

...

Leonhard Widmer,

Svislanda
psalmo*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Internacilingva versio de la - ekde 1981-04-01 - valida Svisa nacia himno, tradukita laŭ la origina germana-lingva teksto

Venas vi en la
aŭror',
Vidas en mateno
hor'
Vin ni jen en Via
glor', ho Sin-
jor'!
Dum ruĝiĝas
montglacio,
Preĝu, homoj de
Svisio!
Antaŭsentas ĉiuj
ni,²
Dio, Vin en la pa-
tri',
Dio, Vin en kara la
patri'!

...

Leonhard Widmer,

Schweizerpsalm

Deutschsprachiger Urtext der ab 1981 gültigen Schweizer Nationalhymne

Trittst im Morgenrot
daher,
Seh' ich dich im Strah-
lenmeer,
Dich, du Hoherhabe-
ner, Herrlicher!
Wenn der Alpenfirn
sich rötet,
Betet, freie Schweizer,
betet!
Eure fromme Seele
ahnt
Gott im hehren Vater-
land,
Gott, den Herrn, im
hehren Vaterland.

...

Leonhard Widmer,

Salmo svizzero

tradukita de Cimillo Valsangiacomo

Quando bionda aurora
il mattin c'indora
l'alma mia t'adora re
del ciel!
Quando l'alpe già ros-
seggia
a pregare allor
t'atteggia;
in favor del patrio suol,
cittadino Dio lo vuol.

...

²aŭ:

Vin jam antaŭsentas ni
En patrujo nia, Di',
En patrujo nia kara, Di'!

Er la saira en splendor da las stailas en l'azur tai chattain nus, creatur, Tutpussent! Cur ch'il firmament sclerescha en noss cors fidanza crescha. Mia olma senta ferm, Mia olma senta ferm Dieu en tschiel, il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.	En la ardo de l' montar', En la brilo de l' stelar' trovas ni vin kun ador', ho Sinjor'! En çiela alta spaco Ĝoje songas mi en paco! Antaüentas çiuj ni, Dio, Vin en la patri', Dio, Vin en kara la patri'!	Kommst im Abendglühn daher, Find'ich dich im Sternenheer, Dich, du Menschenfreundlicher, Liebender! In des Himmels lichten Räumen Kann ich froh und selig träumen! Denn die fromme Seele ahnt Gott im hehren Vaterland, Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.	Se di stelle è un giubilo la celeste sfera Te ritrovo a sera o Signor! Nella notte silenziosa l'alma mia in Te riposa: libertà, concordia, amor, all'Elvezia serba ognor.
Ti a nus es er preschent en il stgir dal firmament, ti inperscrutabel spiert, Tutpussent! Tschiel e terra t'obedeschan vents e nivels secundeschan. Mia olma senta ferm, Mia olma senta ferm Dieu en tschiel, il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.	Supre en la nubommar', En la alto de l' montar', Serças mi vin en nebul', Eternul'! Kaj el la vual' nubara Sin vidigas Suno klara. Antaüentas çiuj ni, Dio, Vin en la patri', Dio, Vin en kara la patri'!	Ziehst im Nebelflor daher, Such'ich dich im Wolkenmeer, Dich, du Unergründlicher, Ewiger! Aus dem grauen Luftgebilde Tritt die Sonne klar und milde, Und die fromme Seele ahnt Gott im hehren Vaterland, Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.	Se di nubi un velo m'asconde il tuo cielo pel tuo raggio anelo Dio d'amore! Fuga o sole quei vapori e mi rendi i tuoi favori: di mia patria deh! Pietà brilla, sol di verità
...

Cur la furia da l'orcan fa tremblar il cor uman alur das ti a nus vigur, Tutpussent!	En štormbruo kaj dangêr' Vi nin širmas sur la Ter'.	Fährst im wilden Sturm daher, Bist du selbst uns Hort und Wehr,	Quando rugge e stre- pita impetuoso il nembo m'è ostel tuo grembo o Signor!
Ed en temporal sgarschai- vel stas ti franc a nus fidaivel. Mia olma senta ferm, Mia olma senta ferm Dieu en tschiel, Il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.	Estas êiopova vi, kara Di'! En fulmtondro kaj hororo Fidu ni al la Sinjo- ro! Antaüsentas êiuj ni, Dio, Vin en la pa- tri', Dio, Vin en kara la patri'!	Du, allmächtig Wal- tender, Rettender! In Gewitternacht und Grauen Lasst uns kindlich ihm vertrauen! Ja, die fromme Seele ahnt, Gott im hehren Vater- land, Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.	In te fido Omnipossente deh, proteggi nostra gente; Libertà, concordia, amor, all'Elvezia serba ognor.
...

Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 – †1867) en rumanĉa de FLURIN CAMATHIAS (*1871-03-06 – †1946-02-03).

Arg-257-1599 (2013-01-30 14:43:08)

Vidu ankaŭ: http://rm.wikipedia.org/wiki/Psalm_svizzer.

Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 – †1867) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2004-07-11.

MR-422-1 / Arg-257-521 (2014-04-23 10:57:37)

Kantata estas la himno laŭ melodio, kiun la svisa pastro kaj komponisto Alberik Zwyszig (1848 - 1854) komponis en la jaro 1841, origine por la mesa himno je la psalmtteksto "Te diligam, Domine" (= Mi amu vin, Sinjoro). Prenita el la interretejo <http://de.wikipedia.org/wiki/Schweizerpsalm>

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 – †1867).

Arg-257-520 (2013-01-30 13:39:43)

Gesungen wird das Lied nach einer Melodie, die der Schweizer Priester und Komponist Alberik Zwyszig (1848 - 1854) im Jahre 1841 komponiert hat, ursprünglich als Melodie für den Messgesang auf den Psalmtext "Diligam te Domine" (Ich will Dich lieben, Herr). Entnommen aus der Internetseite <http://www.admin.ch/ch/d/schweiz/psalm/history.html>

Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 – †1867) en itala de CMILLO VALSANGIACOMO (*1898 – †1979).

Arg-257-1598 (2013-01-30 14:20:25)

Vidu ankaŭ: http://it.wikipedia.org/wiki/Salmo_Svizzero.